

TURNEUL TEATRULUI ORASENESC EVREIESC
נאכטשפיל פון יידישען צשערנאוויצער שטאדטעאטער
SIDY THAL și *ADOLF TEFNER*



SIDY THAL
UND IHRE SCHLAGER

KAUFET *Gladys* SCHUH-KRÉME

© 1925 BY THE MANUFACTURER OF THE TRADE MARK REGISTERED IN THE U.S. PATENT OFFICE

Sidy Thal



Schikerte

Üveg, porcellán és háztartási cikkek
legolcsóbb beszerzési forrása

Moskovits és Társánál

Cluj, Calea Regele Ferdinand 23 — Telefon 358

SIDY THAL „Der Kindischer Seichl“

Moderatto

(Schikerte)

Orch. B. Segall.



DER KINDERISCHER SEICHL (Schikerte)

Der Kinderscher seichl
der jinger gedank
fardreit inz dus Meichl
in der nuch tit ins bank
farschlept in a blote
gur im geneit.
Mir hoben charute
wen es is schoin zi speit
Chob alein sich bagruben
mein ganz leibn lang
wei is zi die Meidlech
wus gehn mein gang.
Chulimt nischt fin glücklech wern,
kikt in mir sich ein
wet Ihr Tate, Mame heirn,
wet Ihr glücklech sein.



Dir. M. Reisch

IN DIE OIGEN

(Zigaünermädl)

In die oigen seit min doch a schpiegel finem
[Harz
in die oigen seit min dem Mentschns leid in
[schmerz
in die oigen seit min wen einer iz betriebt
in die oigen seit min wen einer iz ferliebt

OI OI BOGDAN

(Zigaünermädl)

Oi oi bogdan, die bist a chuchim fin der
[manishtane
oi oi Bogdan ajeder iz doch Dich mekane
wen die leibst heint wolt geweisn freilech
Weiber wolstige hat fin Schloime Hameilech
oi oi Bogdan die bist a chuchem fin der
[manishtane

Orchestra Sigally



Cond. B. Segall



M. Berber



I. Kaiman



B. Falikman
(Z. Tomatch)

OI ROMĂNIEN
(Komediantin)



F. Segall
(vionist)

Oi Rumănien oi oi Rumănien
la Gratar a gite puice
in fartrinken mit a zuike
min est min trinkt min singt
gur unaschier

foie verde trei Masline
s'z a freileche Medine
Oi Rumănien ich bin ferliebt in Dier



D. Segall (Kapelmeister)

MIN DARF SICH ÜBERLEIGN
(Mitn Rebns Koech)

Min darf sich überleign
Min darf sich überleign
soll aich dachten es loint sich trachten
in kein kasches freign
min darf sich überleign
min darf sich überleign
pameilech wus zi tin kleirt ois
in eilen kimt kein gits arois
min darf sich überleign
min darf sich überleign

— ROMĂNIA DULCE —
(Komădiantin)

România dulce România
Vinul tău cine'l bea
Nu te poate ușor uita
Viața mea a:olo s'o trăesc
Mămăluță cu smântână
Apă rece din fântână
România mult eu te iubesc



Maer David (Jazzeur)

Házasság

Házasságokat legnagyobb titoktartással és a legbiztosabb eredménnyel közvetít a széleskörű összeköttetéssel rendelkező MIREA iroda. Cluj, Reg. Ferdinand 116. Telefon 142.

Heirat

Verheiratungen vermittelt unter strengster Diskretion und mit sicherem Erfolg MIREA Büro, das über ausgebildete Verbindung verfügt. Cluj, Str. Regele Ferdinand 116.



P. FALLIK
(Impressar)

SUGES MIR NOCH AMUL
(Komediantin)

Sug es mir nochamul, oi sug es mir nochamul
weil ich bin gern zi hern die schöne wer-
ter fin Dier

Sug es mir nochamul, oi sug es mir nochamul
weil Deine reidn' brengt freidn in git mir
mut unaschier

Mein Harz es wagst in mir azind far grois freid
weil ich hob derleibt zi heirn fin Dir aselche
reid

Sug es mir noch amul, oi sug es mir nochamul
Oi Nechumele, Neschumele, sug es mir noch-
amul



SIDY THAL, A. TEFFNER

Gegen
Haarausfall
und
Haarschuppen

benützen Sie nur

Petrol EGGER

JIDEN ICH SICH A MANN
(Zipke Feier)

Jiden ich sich a Mann
kent Ihr mir a Schadchen sein
a jingele a schöns dus iz mein geschrei
a Buchere mit geld meig sein afile zwei
jiden ich sich a Mann
kent Ihr mir a Schadchen sein
schikt aher dem zucher
dem almen zi dem Bucher
oi jiden ich sich a Mann



LEABILE LIDIN

Sápunul PETROL „Heinrich“ oprește căderea părului
Hajhullás ellen használjon „Heinrich“-féle PETROL szappant

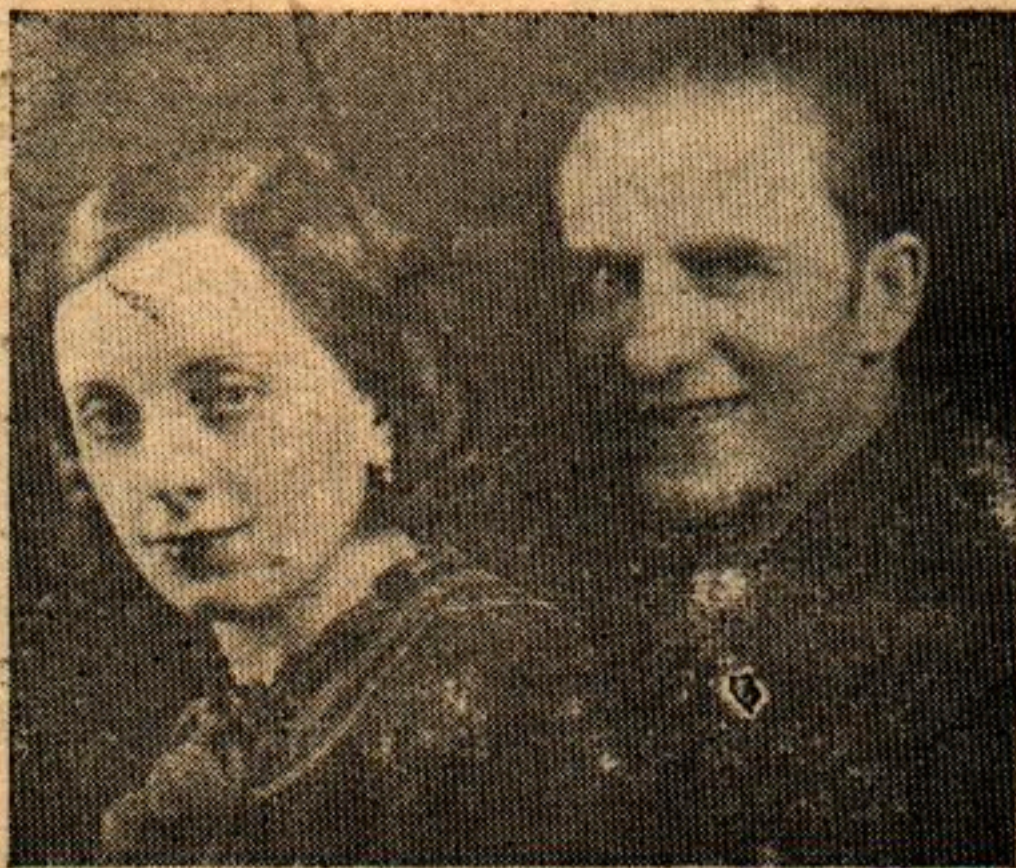


Meine alle freind in Unhänger a Harzigen dank far der
Oifmerksamkeit in far der warime oifnahme wus Ihr hot mir
zigeteilt ind er zeit fin mein Gastschpiel in eier Studd.

SIDY THAL

Aranjiert fin Pinkas Fallik. - Musik aranjiert fin Bernhard Segall

Tip „Orient“ Cluj, Str. Iuliu Maniu 8.



SEI FREILECH
(Komediantin)

Sei freilech, sei freilech
wisch up atreir in weinisch meir.
Sei freilech, sei freilech
is Dier nisch git derzeil dus nisch.
Sei freilech, sei freilech
der Sod mis bleiben Dein
mit alle koiches halt die treirn ein,
keiner darf nit wissen fin dein pein,
meig dus Harz bei Dier zebrochen sein
freilech sein misti.

SIDY THAL -- TEFFNER „Sei Freilech“

(Komädiantin)

Orch B. Segall

Allegretto

The musical score consists of three systems of staves. Each system has a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a bass clef staff. The music is in 4/4 time and features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings.

Müstoppolo Speciálista

Egér, moly-rágás, vagy
bárminő szakadást
művészi sen
beszövi

HIRSCH

férfi szabó

Reg. Maria 11. az udvarban

הייראמ

שידוכים פארמ טל מיט ייבערי גר-
פאלנדי ביורא "מ ר א י א" וו לכעם
פאר. אנט א פארצווי גמע פארבינ-
דונ: אל, ס ווערט א נ, הט בסד
גודו.

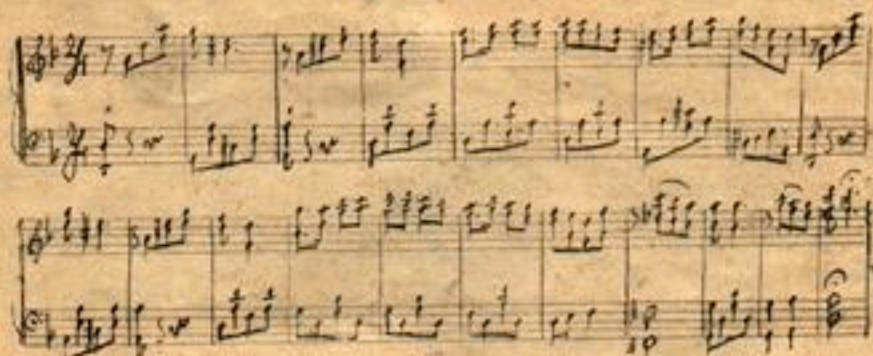
„MIREA“ Cluj, Calea Reg. Ferdinand 116.

SIDY THAL „Solst mich gedenken“

(A Meidale fin Poilen)

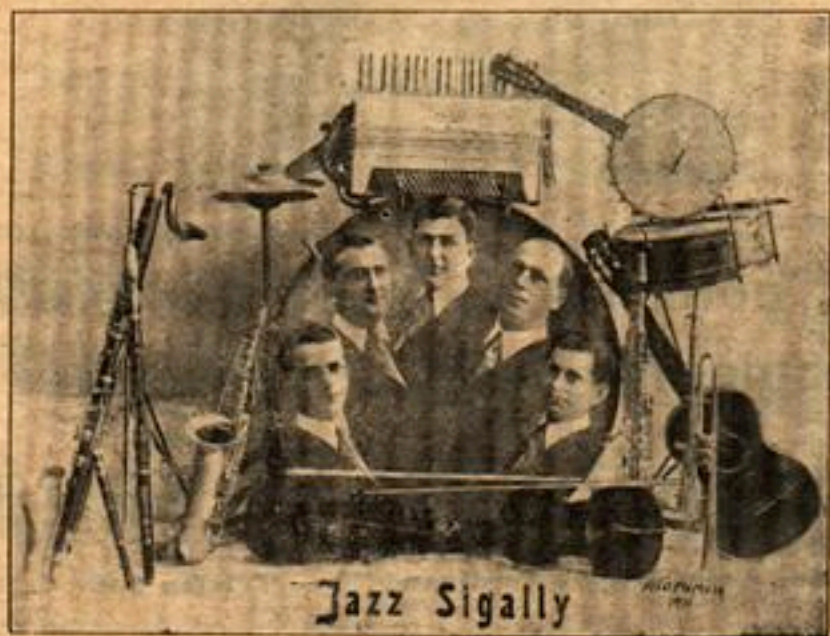
Moderatto

Orch. B. Segall



Solst mich gedenken

Solst mich gedenken, solst mich gedenken,
Wus es soll mit Dir pastieren,
in' wie Gott wet mit Dir führen,
Solst mich gedenken, solst nuch mir benken,
Sai fin nuenten in sai fin weiten,
in die gitte schlechte zeiten,
Solst mich gedenken, solst nuch mir benke





SIDY THAL — B. SADIORSKI
in Harz vos benkt

MAMINIU LIEBE MEIN
(A Harz vos benkt)

Mame Mame liebe mein
heilig westi bei mir stendig sein
ich wèl elter wern wel ich dan farstein
wie schwer far a Mame is zi sein alein
Mame, Mame, liebe mein
heilig westi stendig bei mir sein
gebentscht fin Gott iz der wus hot
a taiere liebe sisse Maminu
gebentscht fin Gott iz der wus hot
a taiere liebe Maaminu

Mir in Ihr

alle trugen Strümpfe
nor fin der Firma

SIPOS

weil sei senen **git.**
billig. in
doerhaft

Cluj,
Cal. Reg. Ferdinand 8.

A MAME
(A Harz vos benkt)

A Mame Sie leibt far Ihr Kind
in Sie git awek far dem Ihr gesind
Sie beit tug in Nacht mit gewein
Gott soll Ihr basche'rn naches noch zi sein
dus Kind wakst in is schon a lait
nor die Mame is awek far der zeit
dus Kind bleibt alein elend oif der groisen
Welt
es is bitter wena Mame fehlt

**Intrebunțați sapun BOB * X „Heinrich“ cosmeticul ideal pt. tenurile grase
Zsiros arcbör ellen legjobb szer a „HEINRICH“-féle BORAX szappan**

fertőtlenítő
toalett
szappan

Szt. László

Fertőtisztító
bőr-éktápláló



Sidy Thal



Adolf Tefner

ES CHULIMT IN ES BENKT A JEDES
MEIDALE

(A Meidale fin Poilen)

Es chulimt in es benkt ajedes Meidale
fin Ziwik in fin a Chiipekleidale
a Chassene a Kidischen Ringale
Honigteig mit a ingale oi oi
es chulimt in es benkt a jedes Meidale
fin Ziwik in fin a Chiipekleidale
Sure Rivke Golde Zipe
alle meinen nor die Chippe

**Olcson,
szépen
jól fest
tisztít :**

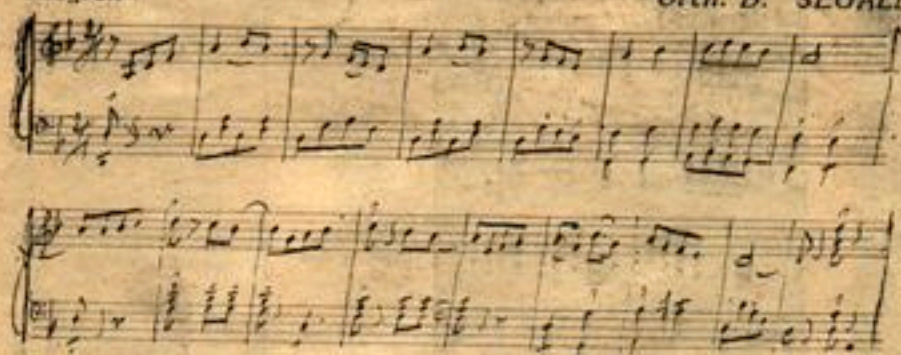
CZINK

**vegyészeti
gyára, Cluj**

SIDY THAL in „Az der Rebe will“

Alegrett 1

Orch. B. SEGALL



AZ DER REBE WILL (Vitn Rebus Koech)

Az der Rebe will ein kleinigkeit
az der will ai ai ai
alz geit mitn Rebus koech
git mit der Hand a mach
werd Ihr geholfen glach
oi az der Rebe will
schiss! a beizim oich

După prima întrebuintare
a pastei de dinți

Fogai épek és fehérek lesz-
nek, ha állandóan



va dispere mirosul neplăcut al gurei

fogpasztát használ



OI WEI MIN SCHOKELT SICH
(Chazend!)

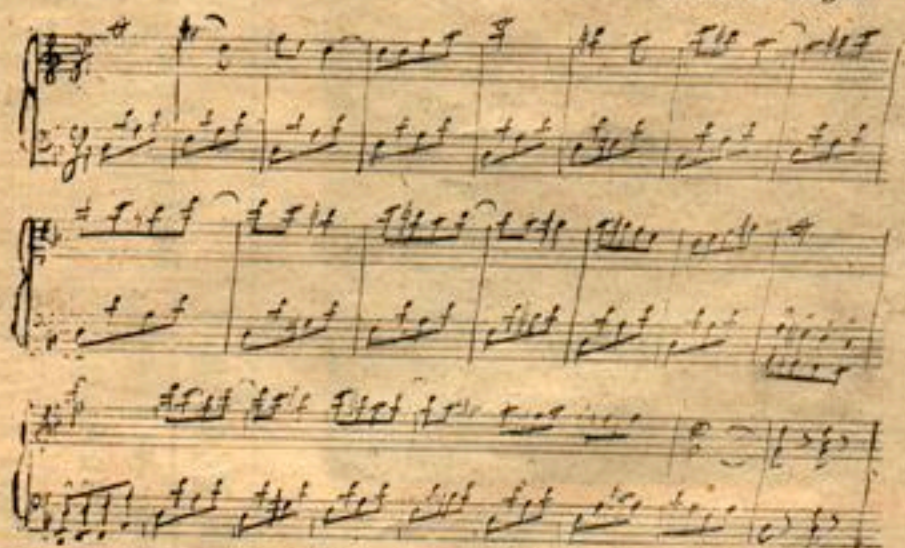
Oi wei min schokelt sich
Oi wei min schokelt sich
Meidalech kleininke Veibelech scheininke
schoklen sich mit dem ganzen Koech
Ajeder er schokelt sich
min geit in min wakel: sich
idem oi wei es geit a roech

Sidy Thal in (Hazende'l)

(Men Schokelt sich)

All:gro

Orch. B. Segall



KAUFET *Gladys* SCHUH-KRÉME





SIDY THAL

REGAL
Bár-Kávéház
UJ SLÁGEREI

Datty & Constant

Trio Volter

Duo Margulon

Nuna van Deeren

Szeczy Marika

Myrna Lulu

Olcsó árak! Reggelig nyitva! Salamon jazz zenekara! Parkettánc!

MEIN MAN WILLS'ZOL ZEIN FREILECH

(A Meidale fin Poilen)

Mein Mann will es soll zeln freilech
 lost eich gein kiäd hameilech
 wazsche schweigt Ihr jezt in ganzen
 kintzsche alle weln mir tanzen
 zoln Klezmer spielen wetmein Man
 Isich git felen
 nemt zisamen aschön krenzl
 weln mir gein a Mizwe tenzl
 Mechitunim alle gein mit Chussen Kale

OI OI DIE KINDERTEIG

(A Meidale fin Poilen)

Oi oi die Kinderteig, oi oi die Kinderteig
 ze bleiben in zikurn min gidenkt ze git
 oi oi die Kinderteig, oi oi die Kinderteig
 gedenkt min alle Juhren fargessn ken min nit
 oi oi die Kinderteig, oi oi die Kinderteig
 die schonste in die beste oifn lebensweg
 wie schnell farfloigen wie ein feie fin boigen
 die gite sisse liebe Kinderteig bis



A Ehrlech Vabl

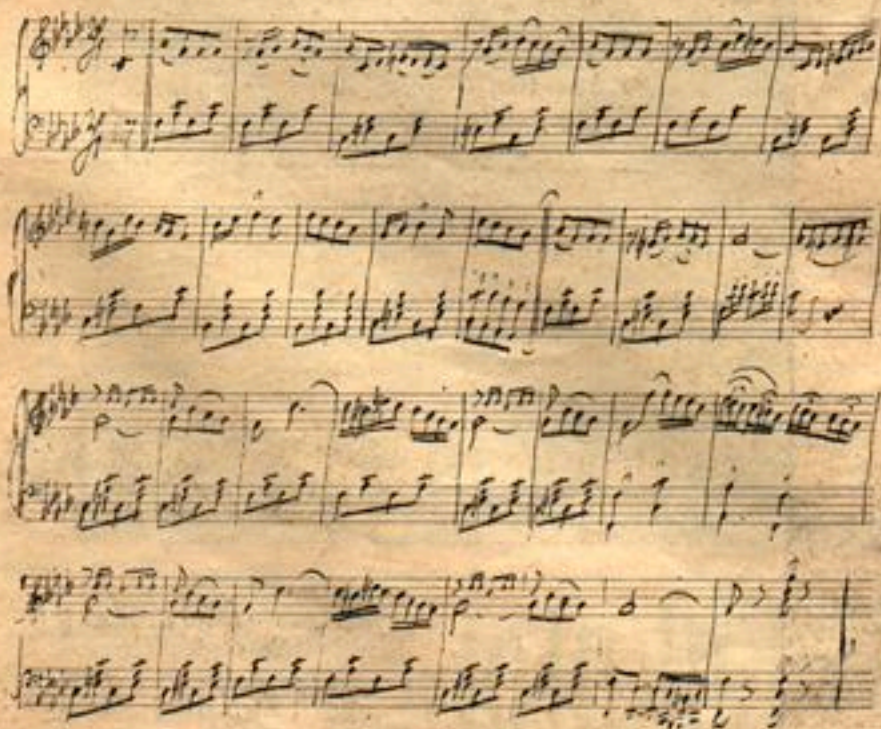
darf hubn a erlechnⁿ Man
»Rebezn«

Ein erlech Vabl darf einⁿ erlechn Mann
sis schön in eidln es ken, besser nit sein
wus darft Ihr sich zuris sichen,
in alein in blote krichen
a erlech Vabl darf ein erlechn Mann
oi oi oi oi sisa mechaie
oi oi sis anantik
far eich a Velt a naie
in far eich a grois glück

Sidy Thal — »Rebezn«
A Ehrlech Vabl

Moderatto

Orch. B. Segall.





SIDY THAL

Ha elegáns akar lenni úgy
férfi kalap szükségletét csak

Fehér



kalapszaküzletben
szerezze be

Str. Memorandului 21
Cercul Militar (Redout)



P. MIKA VITEAZUL
37.

STR
REGINA
MARIA
6
FOTOFILM UDVARBAN

TIZIAN

KLISÉ ÉS
RÉZCIMKE
MŰHELY



Sidy Thal

(Schikerte)



Sidy Thal

(Schikerte)

Ați incercat Săpunurile fine de toaletă
Megpróbálta e már a

“Heinrich,?”

féle kitűnő toalett szappanokat? u. m.

Perla

Claris

Triumf

Francillon glicerin

Francillon mandula

Tempo

Bona

Lawande

Medea

Biztosítjuk, hogy soha el
nem tér ezek használatától.



IN MEINE OIGN BISTI SCHÖN
(Komediantin)

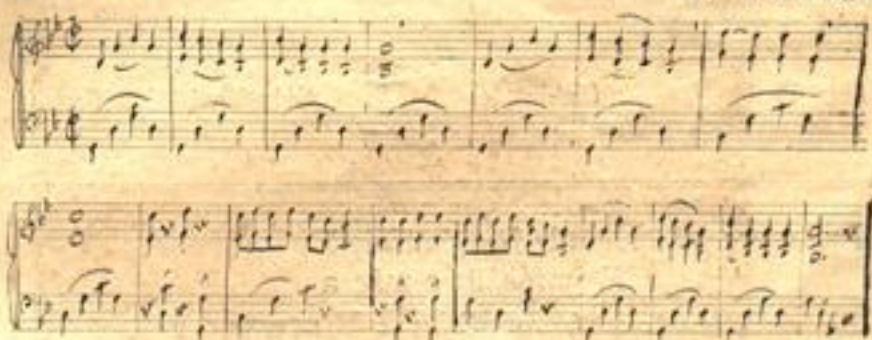
In meine oign bisti schön,
schön nor wie die Welt
ich sei in Dir mit kein chesurn alles mir gefelt
meig farissen sein dus Neisale
meigsti hubn seichl wie a Eisale
in meine oign bisti schön,
schöner wie die Welt

Sidy Thal
„In meine oigen bisti schön“

Orch. B. Segall

SIDY THAL

Moderatto



Intrebuintati sapunul desinfectant
SEN-LASLO, Va fereşte de boli in-
fectioase ca Gripă, Scarlatină etc.



Influenza ellen használjon
SZT-LASZLÓ fertőtlenítő szappant.
Megóvja mindennemű járványos és
fertőzőb etegségekől

Nyomatványok
Könyvek
Folyóiratok
Reklamok
Szórólapok
Plakátok

Előnyös
beszerzési helye

CLUJ,
Iuliu Maniu 8

Tipografia
Könyvnyomda

ORIENT



SIDY THAL

»SUNT KANDIDATĂ»
(S hikerte)

Domnilor sunt candidată
Logodna pot s'o fac îndată
Cine vrea să se însoare
Să aştept eu, nu mai am răbdare
Aveţi miă
Domnilor Va cer ertare
până când să flu fată mare
de ce mai staţi şi nu mă luaţi
Domnilor sunt candidată



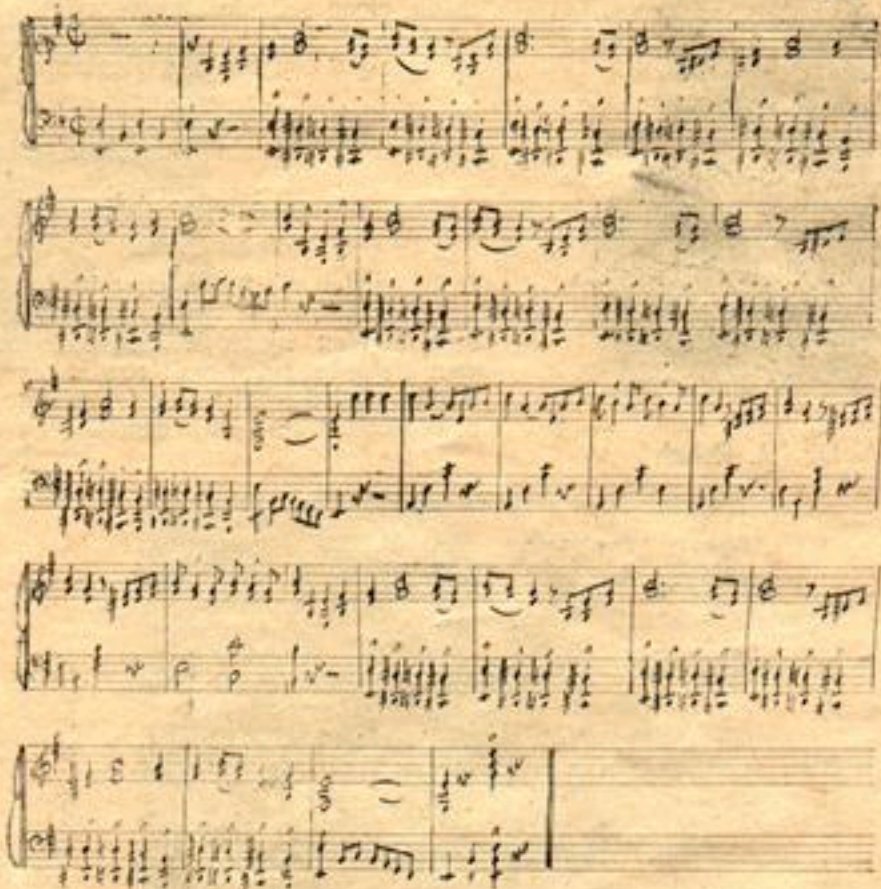
Eukutol

- 3 cremă neunsuroasă şi
- 6 cremă unsuroasetonicbiologică
de piele întinereşte pielea dvs.
- 3 a zsiratlan és
- 6 a zsiros biologiai bõrtonikum
fiatallá varázsolja arcbõrét

Sidy Thal „A Komediantke”

Moderdtt.

Orch B. Segall



A KOMEDIANTIN (Komediantin)

A Komediantke hot oich a Harz mit ale glach
farwuzsche schömn alle sich mit Ihr.
A Komediantke derfreit oich urim in rach
Sie tanzt in brecht sicht wen Sie leid
unschier.

Oich die Pojazen mit die tazen,
Sie hoben Herzer wus weinen in plätzen.
Ihr meigt es wissen az es fliesen
fin Harz dem schweirn die tr irn bei Ihr.
A Komediantke hot oich a Harz mit ale glach
arwuzsche schömn alle siech mit Ihr.



SIDY THAL (Rebejin)

MICH HART NISCHT WUS JENER TIT
(Rebez'n)

Mich hart keinmul wus jener tit
wus jener tit, wus jener tit,
ich hob zi .lemen a grois geduld
wus jener tit is nit mein schuld
mich hart keinmul wus jener tit
ich kik in sei in mach kein geschrei
weil mich hart nit, weil mich hart nit
wus der oder jener tit

TRUG DUS PEKALE
TFILNZEKALE

(Bar Mizwo)

Trug dus Pekale Tfilnzekale
drik es fest zim Harzen Dier
dus is inser Fuhn
fin heint in ewig un
fin doir doires weisen mir jó.
Trug dus Pekale Tfilnzekale
drik es fest zim Harzen Dier.



SIDY THAL (S:hikerte)



SIDY THAL

(Itziki)

Lloyd Orient

**Reise und Turism birou
Centrale Cluj
D. M. Viteazul 40**

Allei stehende vertretung für
Siebenbirgen und Cehoslovoky
für Reise karten der S. M. R.
Palestine Maritime Lloyd L. T. D.
und Polisch Palestine Line
Internationale Bahnkarten

Filialen :

Satu Mare, Piaja Bratianu
Arad Str. Ghiba Birta 7.